

Pal

～仲間



2011
Winter Edition
Vol.72



やまと 世界料理の 屋台村

2011年10月30日(日)

昨年に引き続き、大和駅東側プロムナードで「やまと世界料理の屋台村」を開催しました。当日は、普段はあまり親しむ機会のない外国料理の屋台やY-1グランプリ出場の屋台に長蛇の列ができました。ご来場いただいた皆さん、ありがとうございました。



Contents

大和市国際化協会事業報告	P2～3
ハンブルと韓国文化紹介講座／英会話と外国文化紹介講座／日本語教授法ブラッシュアップ講座／クロスカルチャーセミナー	
大和市国際化協会からのお知らせ	P4
日本語ボランティア教師養成講座／日本語・学習支援ボランティア養成講座	
国際理解講座「アラブ革命」「ブータンと日本」／クロスカルチャーセミナー	
世界の料理【ロモ サルタード／ペルー料理】／やまと国際交流フェスティバル	P5
外国語通訳事業(スペイン語)	P6
市内国際交流イベント紹介	P7
友好都市(韓国光明市)交流／大和地区日中友好協会「春節の集い」／つま読み書きの部屋	
もう一回!行ってみたいあの店この店【中華酒坊 瑞雲楼(すいうんろう)】	P8

ハングル(入門)と韓国文化紹介講座

2011年5月23日～9月12日(全15回) 毎週月曜日
午前10時～11時30分 市役所分庁舎

昨年度に引き続き、市内在住のムン ソナム先生に講師をお願いし、「ハングル(入門)と韓国文化紹介講座」を開催しました。今回も定員を上回るお申し込みをいただき、市民の皆さんの韓国に対する関心の高さがうかがえます。

15名の受講生も、日頃から韓国ドラマをよく見ていたり、韓国旅行を楽しんだことがあるなど韓国に興味をお持ちの方ばかりで、「言葉を学んで、もっと韓国のことを知りたい」と、大変意欲的に講座を受けられていて、講座終了後は、同志でサークルを立ち上げ、同講師から継続してハングルを学んでいっています。当協会では、諸外国の文化に興味を持っていただくための足がかりとして当講座を実施しており、文字や会話の勉強ばかりでなく、韓国の文化習慣に触れていただく機会として、韓国のお盆の過ごし方や、家庭料理の「チヂミ」の作り方を紹介する時間も設けています。市民の皆さんに楽しんでいただけるような外国語講座をこれからも開催していきます。



英会話(入門)と外国文化紹介講座

2011年5月25日～9月14日(全15回) 毎週水曜日
午前10時～11時30分 市役所分庁舎

市内で英会話塾を主宰する吉田恭子先生を講師にお招きして、英会話講座を開催しました。今回の受講者は8名と通常よりも少なめでしたが、15回の講座に意欲的に取り組んでいっていました。皆さんの受講理由は「自分の力で海外旅行に行きたい」、「普段英語を使う機会が少ないので少しでも英語に触れておきたい」、「娘が英語圏に住んでいるので、訪れたときに少しでも英語が理解できれば」、「子どもに教えるのにも少しでも役に立てばと思って」、「仕事の休みが水曜だったので」など様々。講座はプリント教材などを使って会話表現を中心に進められましたが、内容については、「ネイティブの感じ方、国の持つ背景などの文化の違いの話が楽しかった」、「回を重ねるうちに半年が過ぎ、終わるのが惜しくなった」、「当てられるのはつらかったが、声を発しないとイケないと思ってこらえていると、少しずつ楽しくなった」、「参加するまで心配ばかりだったが、何回か受講を重ねるうちに間違ってもいいかな、と思えるようになった」などの反響を頂きました。



日本語教授法ブラッシュアップ講座

第1回9月3日・第2回9月17日・第3回10月18日 全土曜日
午後2時30分～4時30分 市役所分庁舎

昨年度参加者から大変好評だった喜多民子先生(元インターカルト日本語学校講師)に今回も講師をお願いし、「日本語教授法ブラッシュアップ講座」を開催しました。当講座は、市内の日本語教室で活躍されているボランティア教師を対象に指導法のスキルアップを図る目的で実施しており、今年度は全3回の講座に延べ72名の方がご参加下さいました。

今回の講座は、学習者の誤用例から基本的な文法項目をわかりやすく分析し、その指導法について学ぶもので、参加者アンケートを集計したところ「わかりやすい説明で、大変勉強になった」とする感想が大半を占める一方、「もっと具体的にテーマを掘り下げてほしい」、「受講生のレベルを揃えて実施することはできないだろうか」といったご意見もいただきました。日本語ボランティアである受講生の方々は、それぞれ経験年数や日本語指導に関する知識量は様々であるため、ひとり一人の要望に応えることの難しさを再認識しましたが、より多くの方にご満足頂けるよう講座の内容を工夫していききたいと思います。

第1回 日本語文法1「助詞」

第2回 日本語文法2「疑問語句」、「たい／ほしい」、「並列表現」、「なくて／ないで」

第3回 「変化表現」、「だけ／しか」、「～ている」

化協会事業報告

クロスカルチャーセミナー

○2011年11月30日 大和小学校

講師 水洗 マルシアさん

テーマ 「ロモサルタード」を作ろう

大和市小学校教育研究会総合部会からの依頼で、市内在住ペルー出身の水洗マルシアさんを講師にお招きして、ペルー料理教室を実施しました。当日は12名の先生が参加され、ペルーの家庭料理「ロモサルタード」を一緒に作りました。(レシピはP5参照)

ペルーの食材で黄色いとうがらしの「アヒデアマリージョ」を少し加えただけで、普段食べ慣れたトマトや玉ねぎといった食材が、途端にエスニック料理に変身。出来上がったお料理は大変好評でした。



○2011年11月30日 大野原小学校

講師 上田 タニさん

テーマ ペルーの子どもたち

上記と同じ日に同研究会外国語部会からの依頼で、市内在住ペルー出身の上田タニさんを講師にお招きして、ペルーの学校に関するセミナーを実施しました。上田さんは東京生まれの日系3世。ご両親が現在ペルーで学校教育に携わっていることもあり、プロジェクターで現地の写真を紹介しながらペルーの学校教育や生活について説明していただきました。



上田さん(中央)がペルーの遊び「ゴムとび」を披露。「それ、私も昔やった～」など出席した先生方からは大反響。どうやらゴムとびは海を越え、どこでも親しまれているようです。

ペルーの学校制度は4学期制で、「1月から3月までは夏休み!」。長い休暇には先生方も驚かれていました。とはいえ、テストの点数が悪いと落第もあるようです。教科書は、日本では当たり前のように用意されていますが、ペルーでは個人で負担して購入するなど違いも見られます。

質疑応答では、「ペルーにあって日本にないものは?」との質問に対して「勉強に対するプレッシャーがない。ペルーの子どもはもっとのびのびとしている」とのお答え。上田さん自身日本の小学校に通う一年生の子どもがいらっしゃる頃から実感がこもっていて、考えさせられます。また、「よく人からあなたは何人かと聞かれるけれど、自分はペルー人であると思っていてもすぐに答えることができない」とお話しされていました。「家では子どもと(夫の母語である)ポルトガル語で話すようにしている。自分は外国人であるということを受けたくないと思ったことがあるけれど、子どもにはそう思ってもらいたくない。外国人であることを恥だと思わないでほしい」との言葉には日本、ペルー、ブラジルなど各国で生活してきた上田さんの思いがこもっていました。「言葉は自分自身の表現とむすびついている」。まさにその通りなのだと思います。

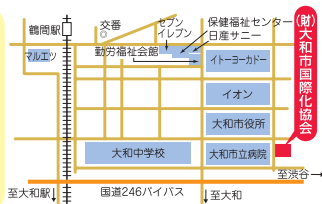




財団法人 大和市国際化協会からのお知らせ

講座、イベントへのお申し込み、お問い合わせは
国際化協会事務局までお願いします。

■財団法人大和市国際化協会
〒242-0018 大和市深見西8-6-12
大和市役所分庁舎2階(大和市立病院の東側)
Tel: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
http://www.yamato-kokusai.or.jp



マークの見方

🕒…日時 🏠…場所 対象…対象 内容…内容
👤…定員 💰…費用 🎓…講師 申込み…お申し込み方法

国際理解講座 「アラブ革命」

- 🕒 2012年2月5日(日)午後1時30分～3時30分
🏠 大和市生涯学習センター102講習室
内容 チュニジア、エジプト、リビアで相次いで起こった政権崩壊。「アラブ」と言われる国々で今、何が起きているのか考えます。
🎓 臼杵陽(中東地域研究/日本女子大学文学部教授)
対象 どなたでも
👤 40名
💰 無料
申込み 電話または大和市国際化協会の窓口で先着順に受け付け、定員になり次第締め切ります

国際理解講座 「ブータンと日本」

- 🕒 2012年3月11日(日)午後1時30分～3時30分
🏠 大和市勤労福祉会館3階ホール
内容 GNH(国民総幸福)を国是とするアジアの小国ブータン。経済成長を重視してきた私たち日本と比較しながらブータンの生活や考え方を探っていきます。
🎓 草郷孝好(開発研究/関西大学社会学部教授)
対象 どなたでも
👤 40名
💰 無料
申込み 電話または大和市国際化協会の窓口で先着順に受け付け、定員になり次第締め切ります

クロスカルチャーセミナー ブラジルのお菓子「ブリガデーロ」をつくろう

- 🕒 2012年1月28日(土)午後1時30分～3時
🏠 大和市保健福祉センター3階栄養指導室
内容 ブラジルのお菓子「ブリガデーロ」づくり
🎓 ブラジル出身 高橋チエミさん
対象 どなたでも(親子参加可)
👤 15名
💰 300円(当日徴収)
申込み 電話または大和市国際化協会の窓口で12月15日(木)から先着順に受け付け、定員になり次第締め切ります



日本語ボランティア教師養成講座

大和市内には外国人の日本語学習を支援する日本語教室がたくさんあります。その教室でボランティアとして活動していただける方を募集しています。ぜひ、当講座を受講して、ボランティア活動にご協力ください。



- 🕒 2012年2月2日～6月21日
全木曜日 午後6時30分～8時30分
全17回(3月22日、29日、4月5日は休み)
🏠 大和市林間学習センター2階会議室
内容 ボランティアによる日本語支援のあり方や日本語指導法について学びます
🎓 にほんごの会企業組合 宿谷和子先生ほか
対象 市内日本語教室でボランティアとして活動できる方
👤 40名
💰 受講料無料(テキスト代2,625円のみ別途徴収)
使用テキスト『みんなの日本語初級 I 本冊』
(発行 スリーエーネットワーク)
申込み 電話または大和市国際化協会の窓口で先着順に受け付けています。(定員になり次第締め切り)
共催 大和市教育委員会

日本語・学習支援ボランティア養成講座

市内小中学校に通う外国人の子ども達の中には、日本語力不足のために、学校の勉強についていけない子どもがたくさんいます。その子ども達を支援するために、国際化協会では、学習支援の活動を行っています。当講座は、そのような子ども達に学習支援を行いたいボランティアを養成するための講座です。ぜひ当講座を受けて、この活動にご協力ください。



- 🕒 2012年2月1日～6月20日 全水曜日
午後4時30分～6時30分
全17回(2月29日、3月28日、4月4日、5月2日は休み)
🏠 大和市桜丘学習センター
内容 外国につながる児童生徒の状況や、日本語指導の基礎知識、教科学習の工夫の仕方などについて学びます。
🎓 大和市教育委員会日本語指導員ほか
対象 協会登録ボランティアとして活動できる方
👤 30名
💰 受講料無料(テキスト代1,995円のみ徴収)
使用テキスト『日本語学級2』(発行 凡人社)
申込み 電話または大和市国際化協会の窓口で先着順に受け付けています。(定員になり次第締め切り)
共催 大和市教育委員会



ペルー料理

ロモサルタード

材 料 (4人分)

牛ロース(ステーキ用)	500g
ジャガイモ(メークイン)	3個
トマト	2個
赤玉ねぎ	1個
※なければ普通の玉ねぎでも可	
ピーマン	2個
ニンニクのみじん切り	小さじ1杯
サラダ油	適量
アヒ アマリージョ(黄唐辛子)	
※なければイエローホットペッパーのペースト状のもの小さじ1/2で代用	
米酢	50CC
醤油	大さじ2杯
塩、コショウ、砂糖	適量
●その他	
好みのハーブ(薬草)	1~2種類
(バセリ、コリアンダー、万能ねぎなど)	

下準備

- 1 牛肉を1.5cm×5cmぐらいの拍子切りにしてボールに入れ、塩、コショウ、ニンニク、酢を入れて混ぜ、少しの間置く。
- 2 ジャガイモは皮をむき、フライドポテトのように細長く切って、油で揚げる。
- 3 トマトは、半分に切って種を取る。赤玉ねぎとピーマンは、くし切りにする。アヒ アマリージョは、筋と種をとる。

作り方

- 1 中華鍋か大きめのフライパンに油を入れ、よく熱してから、ニンニク、肉を入れて炒める。塩、コショウ、砂糖を適量入れる。
- 2 1の鍋を動かしながら強火で炒め、そこへアヒ アマリージョ、玉ねぎ、ピーマン、トマトを入れて中火で炒める。
- 3 味を整えながら、醤油小さじ1くらいを加え、火を止める直前にハーブを入れる。
- 4 揚げておいたジャガイモを入れて混ぜ合わせたら出来上がり。

※ペルーではご飯にかけて頂きます。



来てね!

第7回

やまと国際交流 フェスティバル

- ステージでの外国舞踊や音楽演奏●
- 外国文化体験ワークショップ●
- 外国料理の販売●
- フリーマーケット●

2012年 3月18日(日) 10:00~15:00
大和駅東側プロムナード

価格だけで決めていませんか?『さんこうどう』だからできる
ワンストップサービス

デザイン

似顔絵
キャラクターイベント
運営

印 刷

小ロット
印刷ホーム
ページオート
コール

さん太くん

ももちゃん

(株) さんこうどう ☎ 0120-3510-13 www.sankodo.ne.jp

〒251-0053 神奈川県藤沢市本町1-3-33

外国語通訳事業(スペイン語)

●表1 (外国語通訳)

言語	曜日	時間	場所	電話
スペイン語	火曜日・金曜日	9:00～12:00	大和市役所2階	046-263-8305
		13:00～17:00		
ベトナム語	水曜日	9:00～12:00	大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	046-263-1261 046-260-5126
		13:00～15:00		
中国語	第1・3・5木曜日	9:00～12:00		
タガログ語	第2・4木曜日	9:00～12:00		
英語	月曜日～金曜日	9:00～12:00		
		13:00～17:00		

現在、当協会では外国語通訳事業を行っています(表1)。外国語通訳のうち、相談件数の約8割を占めるスペイン語について、過去10年間の相談件数をまとめてみました(表2)。平均すると年間約2,000件の相談が寄せられています。内容を見ると、「税金」に関する相談が最も多くなっています。続いて「その他」が2番目とな

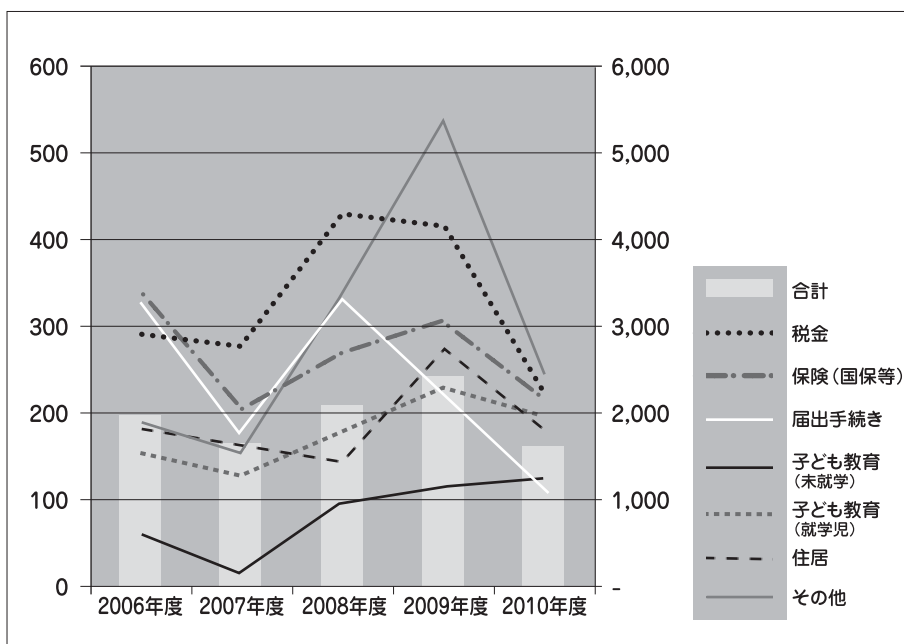
っています。17の項目に当てはまらない相談内容が「その他」に分類されますので、外国語通訳の内容がさながら「よろず相談」となっていることが分かります。具体的な内容としては、受け取った文書の読み取りや書類の代筆などが多く、日本語の読み書きが苦手な外国人が多いことがうかがえます。

●表2 (相談内容)

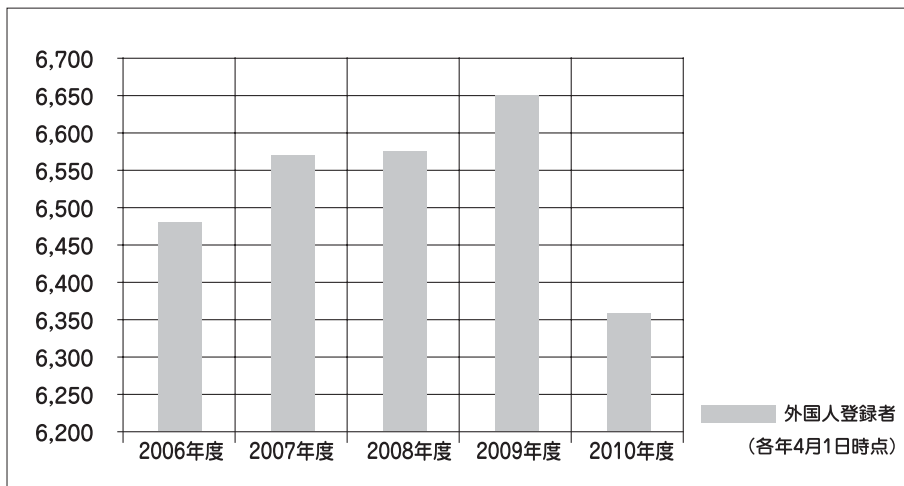
	内容	年平均(件)
1	税金	345
2	その他	288
3	届出手続き	270
4	保険(国保等)	258
5	住居	191
6	子ども教育(就学児)	151
7	健康	86
8	医療(市立病院)	82
9	子ども教育(未就学児)	80
10	福祉	69
11	出入国	69
12	婚姻・離婚	47
13	生活	41
14	日本語学習	19
15	労働問題	16
16	求職求人	15
17	翻訳依頼	10
18	趣味・レジャー	6
	合計	2041

表3は、棒グラフは過去5年間の相談件数の推移、折れ線グラフはその内容を示しています。2009年度に相談件数が一気に増えています。それとは対照的に外国人登録者数は2009年4月をピークに減少に転じています(表4)。2008年9月のリーマン・ショック以来、一気に雇用状況が悪化するなど、不況の影響が在日外国人にも及んだと思われます。「子ども教育」については、全体の相談件数が減った2010年度も横ばいにとどまっており、一定のニーズがあることが分かります。

●表3 (相談件数の推移)



●表4 (外国人登録者)



友好都市交流



神奈川県央日韓親善協会(大和市)が市民交流ツアーを主催し、大和市の友好都市である韓国の光明(カンミョン)市を訪問しました。このツアーは光明市農楽祭に合わせて行われ、当日は大和市民が阿波おどりを披露し、日韓文化交流の場となりました。
※国際化協会ではこの活動に「大和市友好都市交流事業に対する助成金」を交付しています。



●阿波おどりメンバー感想(抜粋)●

▼今回、初めて訪韓して、韓国が一気に身近な存在になった気がします。朝鮮半島を経て伝わってきた文化が日本に多くの影響を与えていることも改めて実感しました。日本と韓国の似ているところ、異なるところを、いくつか肌で感じることができました。正直なところ、これまであまり抱くことのなかった韓国に対する親しみの気持が帰国の頃には大きくなっていたように思います。

▼今回、韓国の人たちに大和の阿波おどりを見ていただき、我々は広場や野外ステージで行われていた韓国の伝統芸能を拝見しました。韓国の皆さんには阿波おどりをお楽しみいただけたようですし、我々も韓国の文化にほんの少しですが触れることができました。本当に有意義でした。



▼舞台での演技を行ったときにはこれまでにない観客のリアクションに感動し、そして観客にのせられた自分たちの演技にすごく達成感を感じました。出演当日のウェルカムランチでの歓迎がすごくうれしかったです。滞在時間は短い時間だったのですが、忘れられない遠征となりました。

▼大和合同連の韓国遠征に行くことが決まって、最初はかなり不安でしたが、終わってみると色々な経験ができたので、行って良かったと思っています。向こうの方のおもてなしも素晴らしく、また韓国に行きたいと思いました。ただ、後悔しているのは韓国の言葉や歴史をあまり勉強せずに行ってしまったことで、次に行くときはしっかりと勉強をした上で行きたいと思います。



※「農楽」とは、韓国に古くから伝わる伝統芸能のひとつで、豊作を祈願したり、祝ったりする際に行われる。現在でもイベントやお祭りで披露され、最も大衆的な伝統芸能になっている。

情報コーナー

●「春節の集い」

春節とは旧暦の正月のこと。中国の友人を招いて、食べて、飲んでお正月を祝います。お気軽にご参加ください。

日 時：2012年2月5日(日)午前11時～

場 所：画廊喫茶オルセー(大和市鶴間2-3-20)

費 用：500円(学生、中国の方は無料)

申込み：大和地区日中友好協会 石井(046-240-6687)



●つるま読み書きの部屋

「日本語は少し話せるけど、読んだり書いたりすることができない」という方、参加しませんか?

日 時：①2012年2月13日、20日、27日

(月曜日 午後7時～9時)

②2012年2月14日、21日、28日

(火曜日 午前10時～正午)

場 所：①保健福祉センター4階視聴覚室

(鶴間駅から徒歩5分)

②生涯学習センター204(大和駅から徒歩10分)

対 象：日本語で簡単な文章が読めて書ける人

(①と②の内容は同じです)

費 用：1,000円

主 催：大和市/NPO法人かながわ難民定住援助協会

申込み：大和市国際・男女共同参画課

TEL:046-260-5164 FAX:046-263-2080

E-mail: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

(2月10日申込締め切り)



もう一回!

行ってみたいの

あの店この店

中華酒坊 瑞雲楼 (すいうんろう)

今回は「中華酒坊 瑞雲楼(すいうんろう)」の登場です。鶴間駅から徒歩1分の広東料理店で、この2011年5月にオープンしたばかり!中華だけあってメニューが本当にたくさんあるんですが、今回はおすすめ料理をピックアップしました。ランチ、夕食、忘年会、新年会などいろいろ使えそうなお店。店内は思いのほか広い(客席数70!)ので団体でも大丈夫。また、駅に近いので電車を使う方もゆっくりできそうです。「たまには中華で一杯」、「ランチに中華の定食」はいかがですか?



「瑞雲」とは良い前兆があるときに現れる雲のこと。ソーカー勉強になるなー。みなさん、知ってましたか?

ランチ定食「えびとイカのチリソース煮」(750円)。ランチは、「やわらかい」手作り杏仁豆腐が食べられるのがお得なんですよ。いや、ほんと。常連さん向けに「週替わりランチ」(680円)も用意されています。



2階にあるお店は想像よりも広い!個室も用意されているみたいです。



「シンプル・イズ・ベスト」なネギそば(680円)。ねぎに少ししょうゆをかけると味に深みが。飲んだ後のシメにどうぞ。

中華といえばやはり酢豚(840円)。人気の一品でよく注文が入るんだそうですよ。白いごはんとも合うんだよねー。



隠れた逸品の「揚げワンタン」(520円)。こちらは「酢豚ソース」を付けていただきます。このソースがいただけるんですよ、ハイ。お試しあれ〜



イチオシなのは何と言ってもギョウザです!5個で300円也。ケゲ〜安い!ついつい「もう皿」おかわりしてしまう一品です。



中国といえば紹興酒。こちらは「女児江(じょじこう/にょじこう)」という紹興酒の銘柄。家庭に女の子が生まれた時に仕込む祝いの酒なんだそうです。他にも各種ドリンクが勢ぞろい。飲み放題は2時間1,500円。



住所: 大和市鶴間1-2-2 仙楽園ビル2F
 営業時間: ランチ 11:00~15:00
 ディナー 17:00~23:00
 定休日: 不定休
 TEL: 046-293-3333
 駐車場: お近くの有料駐車場をご利用ください。